

**Соглашение  
между Правительством Республики Казахстан и Правительством  
Социалистической Республики Вьетнам  
о поощрении и взаимной защите инвестиций**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Социалистической Республики Вьетнам (далее - Договаривающиеся Стороны),

желая создать благоприятные условия для развития взаимного экономического сотрудничества и в частности для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны;

признавая, что поощрение и взаимная защита таких инвестиций будет способствовать стимулированию деловой инициативы и росту благосостояния в Договаривающихся Сторонах;

договорились о нижеследующем:

**Статья 1  
Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает все виды активов, вкладываемые инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством государства последней Договаривающейся Стороны и включает в себя активы, состоящие из или находящиеся в форме:

а) долей участия, акций и других форм участия в уставном капитале, а также облигаций, долговых обязательств и других форм долговых интересов, других долгов и кредитов, ценных бумаг, выпущенных любым инвестором Договаривающейся Стороны;

б) денежных требований, требований по каким-либо другим активам, требований исполнения контракта, имеющего экономическую ценность;

с) прав интеллектуальной собственности, включая авторские права, товарные знаки, патенты, промышленные образцы, модели и технические процессы, ноу-хау, торговые секреты, фирменные названия и гудвилл;

д) любых прав, в соответствии с национальным законодательством, договором или в силу выданных в соответствии с национальным законодательством лицензий или разрешений, в том числе права на разведку, разработку, добычу и использование природных ископаемых;

е) любого другого материального и нематериального, движимого и недвижимого имущества, а также любых связанных с ними имущественных прав, как, например, право аренды, ипотеки, залога и поручительства.

Однако, термин "инвестиции" не означает денежные требования вытекающие только из:

f) коммерческих контрактов на продажу резидентом или предприятием на территории одной Стороны товаров и услуг предприятию на территории другой Договаривающейся Стороны; или

g) предоставление кредита в связи с коммерческой сделкой, как, например, торговое финансирование; или

h) иные денежные требования, которые не включают активы, изложенные в подпунктах а) - е) настоящего пункта.

Любые изменения в форме инвестирования или реинвестирования активов или прав не влияют на их характер как инвестиций, при условии, что такие изменения произведены в соответствии с национальным законодательством и правилами принимающей Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестор" в отношении Договаривающейся Стороны означает:

а) физическое лицо, имеющее гражданство этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее действующим национальным законодательством;

б) юридическое лицо, созданное в соответствии с национальным законодательством и правилами этой Договаривающейся Стороны, такое как корпорация, товарищество, траст, общество, объединение или предприятие.

3. Термин "прибыль" означает прибыль от инвестиций, независимо от формы, в которой они выплачиваются и включает, но не исключительно, выручку, проценты, доходы от прироста капитала, дивиденды, роялти, а также управление, техническую помощь и другие платежи или взносы и платежи в натуральной форме независимо от его вида.

4. Термин "территория" означает:

а) в отношении Республики Казахстан - территориальные земли, внутренние воды, территориальные воды (море) и воздушное пространство над ними, морская зона за пределами территориальных вод (моря), включая морское дно и его недра, над которыми Республика Казахстан реализует суверенитет, суверенные права и юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом;

б) в отношении Социалистической Республики Вьетнам - территориальные земли, острова, внутренние воды, территориальное море и воздушное пространство над ними, морская зона за пределами территориального моря, включая морское дно и его недра, над которыми Социалистическая Республика Вьетнам реализует суверенитет, суверенные права и юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом.

5. Термин "свободно конвертируемая валюта" означает валюту, определяемую время от времени Международным валютным фондом как свободно используемую валюту в соответствии со статьями Соглашения Международного валютного фонда и поправками к нему.

6. Термин "государственные цели" используется в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

## **Статья 2**

### **Область применения**

1. Настоящее Соглашение распространяется на инвестиции, осуществленные инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления в силу настоящего Соглашения и которые соответствуют национальному законодательству принимающей Договаривающейся Стороной.

2. Настоящее Соглашение не распространяется на инвестиционные споры, вытекающие из действий, которые уже произошли или инвестиционные споры, которые уже урегулированы, или которые уже были предметом судебного или арбитражного разбирательства до вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение не применяется к:

а) налогообложению;

б) государственным закупкам;

в) субсидиям или грантам, выданным Договаривающейся Стороной; и

г) услугам, поставляемым для осуществления государственных функций соответствующим органом или ведомством Договаривающейся Стороны. Для целей настоящего Соглашения услуги, поставляемые для осуществления государственных функций, означают любую услугу, которая поставляется не на коммерческой основе и не в условиях конкуренции с одним или несколькими поставщиками услуг.

## **Статья 3**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет и создает благоприятные условия на территории своего государства для инвестиций инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны и признает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Инвестиции инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон постоянно имеют справедливый и равноправный режим и пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не препятствует управлению, обслуживанию, пользованию или распоряжению своими инвестициями инвесторами другой Договаривающейся Стороны посредством необоснованных или дискриминационных мер или другим каким-либо образом.

#### **Статья 4**

##### **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в отношении использования, управления, эксплуатации, продажи или любого другого распоряжения инвестициями, осуществленными на территории одной Договаривающейся Стороны инвесторами другой Договаривающейся Стороны, предоставляет режим, не менее благоприятный, чем применяемый в таких же ситуациях к инвестициям инвесторов любого третьего государства.

2. Положения настоящей статьи не обязывают одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, преференции или привилегии в результате:

а) любого таможенного союза, экономического союза, зоны свободной торговли, валютного союза или других форм регионального и двустороннего экономического договора, а также других подобных международных соглашений, в которых любая из Договаривающихся Сторон является или может стать одной из сторон;

б) каких-либо международных, региональных или двусторонних соглашений или других аналогичных договоренностей или каких-либо внутренних нормативно-правовых актов, касающихся полностью или в основном налогообложения.

#### **Статья 5**

##### **Компенсация убытков**

Если инвестиции, осуществленные инвестором одной из Договаривающихся Сторон, несут убытки вследствие войны, вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, восстания, гражданских волнений, мятежа, беспорядков или других аналогичных ситуаций на территории другой Договаривающейся Стороны, то в отношении реституции, возмещения, компенсации или других форм возмещения, принимающая Договаривающаяся Сторона обеспечивает режим не менее благоприятный, чем она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой режим является более благоприятным для инвесторов.

#### **Статья 6**

##### **Экспроприация**

1. Инвестиции инвесторов государства одной Договаривающейся Стороны не должны быть экспропрированы, национализированы или другим образом подвергнуты любым мерам, имеющим эффект национализации или экспроприации (далее - экспроприация) на территории государства другой Договаривающейся Стороны, кроме мер, принимаемых в

государственных целях на недискриминационной основе в соответствии с национальным законодательством и с выплатой незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна быть равной рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на дату, предшествующую дате проведения экспроприации, либо до того, как об экспроприации стала общеизвестно, в зависимости от того, что наступило ранее. Такая компенсация должна включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе со дня экспроприации до даты выплаты. Компенсация должна быть полностью реализуемой и свободно переводимой без ограничения и лишней задержки.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 любые меры, связанные с экспроприацией земли и касающиеся самой экспроприации и выплаты компенсации, должны соответствовать национальному законодательству и правилам принимающей инвестиции Договаривающейся Стороны.

4. Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, пострадавшие от экспроприации, имеют право на незамедлительное рассмотрение судебным или другим независимым органом другой Договаривающейся Стороны своего дела, а также на оценку их инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье, и национальным законодательством экспроприирующей Договаривающейся Стороны.

5. В тех случаях, когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая создана в соответствии с ее национальным законодательством, и в которой зарегистрированы акции, доли участия, облигации или другие формы участия инвестора или инвесторов другой Договаривающейся Стороны, положения данной статьи применяются к акциям, доле участия таких инвесторов в этой компании.

## **Статья 7**

### **Перевод платежей, связанных с инвестициями**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, при условии соблюдения своего национального законодательства, гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод на свою территорию и с ее территории платежей, связанных с инвестициями, в том числе переводы:

- a) уставного капитала, и дополнительных средств для поддержания, управления и развития инвестиций;
- b) прибыли;
- c) платежей по контракту, в том числе амортизация основного долга и начисленные проценты к уплате, в соответствии с кредитным соглашением;
- d) роялти и выплаты по правам, упомянутым в подпункте c) пункта 1 статьи 1;
- e) доходы от продажи или ликвидации в целом или какой-либо части инвестиций;
- f) доходы и другие вознаграждения персонала, привлекаемого из-за рубежа в связи с инвестициями;
- g) выплаты по компенсациям в соответствии со статьями 5 и 6;
- h) выплаты, связанные с разрешением споров.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает проведение переводов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 одна Договаривающаяся Сторона может предотвратить или ограничить перевод на основе равноправного, недискриминационного и добросовестного применения своего национального законодательства и правил, касающихся:

- a) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;
- b) выпуска, торговли или операций с ценными бумагами, фьючерсами, опционами или

производными финансовыми инструментами;

с) криминальных или уголовных правонарушений и возврата доходов, полученных преступным путем;

d) финансовой отчетности и ведения учета движения денежных средств по мере необходимости для оказания содействия правоохранительным органам и органам финансового контроля;

e) обеспечения исполнения постановлений или решений в судебных или административных процессах;

f) налогообложения;

g) социального обеспечения, государственного пенсионного обеспечения или обязательных сберегательных отчислений;

h) выходных пособий работникам.

## **Статья 8**

### **Суброгация**

1. Если Договаривающаяся Сторона или его уполномоченный орган (Возмещающая сторона) осуществляет платежи в соответствии с обязательством компенсации или гарантией, которые она приняла на себя в отношении инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны (Принимающая сторона), Принимающая сторона признает:

a) передачу Возмещающей стороне всех прав и требований, вытекающих из таких инвестиций, в соответствии с национальным законодательством и юридической сделкой Принимающей стороны;

b) право Возмещающей стороны осуществлять все эти права и взыскивать требования, а также принимать на себя все обязательства, связанные с инвестициями в силу суброгации.

2. Возмещающая сторона при любых обстоятельствах, имеет право на предоставление такого же режима в отношении:

a) прав и имеющихся претензий, а также обязательств, принятых этой Договаривающейся Стороной в силу передачи прав, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи;

b) любых выплат, полученных в соответствии с этими правами и требованиями, ровно в такой же мере, в какой такие права и требования были представлены первоначальному инвестору в силу настоящего Соглашения в отношении упомянутых инвестиций.

## **Статья 9**

### **Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором**

1. Любые правовые споры, возникающие непосредственно из инвестиций между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении предполагаемых нарушений обязательств этим инвестором в рамках настоящего Соглашения, связанные с управлением, ведением, эксплуатацией, продажей или иным распоряжением инвестициями инвестора и которые вызывают убытки или наносят вред инвестициям должны быть насколько это возможно решены мирным путем посредством переговоров между сторонами спора.

2. Если такой спор не может быть урегулирован в течение 6 (шести) месяцев после даты направления инвестором письменного уведомления Договаривающейся Стороне, спор может быть передан на рассмотрение в:

a) компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены;

b) Международный Центр по урегулированию инвестиционных споров (далее - Центр), учрежденный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров

между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, совершенной в Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее - Вашингтонская конвенция), при условии участия обеих Договаривающихся Сторон в указанной Конвенции; или

с) Арбитраж согласно Дополнительным услугам Центра, если только одна из Договаривающихся Сторон является участником Вашингтонской конвенции; или

d) Специальный арбитражный суд (ad hoc), который, если иное не предусмотрено сторонами спора, должен быть создан в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

После того как инвестор направил спор в соответствии с любой из процедур, предусмотренных выше, такой выбор является окончательным.

В целях конкретизации, положения настоящего Соглашения о режиме наибольшего благоприятствования не включают в себя распространение на инвесторов другой Договаривающейся Стороны процедур урегулирования споров, помимо изложенных в настоящем Соглашении.

3. Представление спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 обусловлено представлением такого спора в арбитраж в течение 2 (двух) лет с момента, когда инвестору стало известно или объективно должно стать известно о нарушении обязательства в соответствии с настоящим Соглашением, а также об убытке или вреде, понесенным инвестором или нанесенным инвестициям.

4. Арбитражный суд принимает свои решения в соответствии с положениями настоящего соглашения, национальным законодательством и правилами Договаривающейся Стороны, участвующей в споре и на территории которой осуществлены инвестиции (в том числе нормами по конфликту права), любым специальным соглашением, заключенным в части инвестиций и соответствующими принципами международного права.

5. Ни одна Договаривающаяся Сторона не имеет право вносить встречное обращение в защитных целях на любой стадии арбитражного разбирательства, либо в течении исполнения арбитражного решения, и указывать на то, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил или получит в соответствии со страхованием или гарантийным договором, компенсацию или другое возмещение в отношении всех или части каких-либо предполагаемых потерь.

6. Любое арбитражное решение, вынесенное в соответствии с настоящей статьей, является окончательным и обязательным для обеих сторон спора и должно быть исполнено в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой приводится в исполнение арбитражное решение.

## **Статья 10**

### **Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами**

1. Договаривающиеся Стороны разрешают, насколько это возможно, любой спор касающийся толкования или применения настоящего Соглашения путем консультаций или по дипломатическим каналам.

2. Если спор не был урегулирован в течение шести месяцев после даты направления по дипломатическим каналам письменного запроса одной из Договаривающихся Сторон о начале консультаций, то, если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином в письменной форме, любая Договаривающаяся Сторона может путем письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороны представить этот спор на рассмотрение в специальный арбитражный суд в соответствии со следующими положениями настоящей статьи.

3. Арбитражный суд формируется следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного члена, и эти два члена согласовывают Председателя арбитражного

суда, который должен являться гражданином какого-либо третьего государства, и который назначается обеими Договаривающимися Сторонами. Два члена должны быть назначены в течение двух месяцев и Председатель в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о намерении другой Договаривающейся Стороны передать спор на рассмотрение специального арбитражного суда.

4. Если сроки, указанные в пункте 3, не были соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона может, в отсутствие какой-либо другой договоренности, предложить Председателю Международного Суда ООН произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного Суда ООН является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он каким-либо образом неспособен выполнить указанные функции, то для осуществления необходимых назначений приглашается Вице-президент Международного Суда ООН. Если Вице-президент Международного Суда ООН является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не способен выполнить указанные функции, следующий по должности член Международного Суда ООН, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, приглашается произвести необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов. Такое решение должно быть принято в соответствии с настоящим Соглашением, признанными нормами международного права, которые могут быть применимы, и должно быть окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона должна нести расходы члена арбитражного суда, назначенного ею, а также представительские расходы в арбитражном разбирательстве. Расходы Председателя, а также любые другие расходы, связанные с арбитражным разбирательством, несут в равных долях обе Договаривающиеся Стороны. Однако арбитражный суд может по своему усмотрению определить доли для каждой из Договаривающихся Сторон. Во всех других отношениях арбитражный суд определяет свои собственные процедуры.

## **Статья 11**

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

## **Статья 12**

### **Срок действия и расторжение**

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 (десять) лет, по истечении которых автоматически продлевается на неопределенный срок.

2. Любая Договаривающаяся Сторона по истечении 10 (десяти) лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения, может прекратить его действие. Соглашение прекратит действие по истечении одного года со дня получения одной Договаривающейся Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о таком ее намерении.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех других статей настоящего Соглашения продолжают действовать в течение 10 (десяти) лет с даты его прекращения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Астане 15 сентября 2009 года в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения споров при применении и толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Социалистической  
Республики Вьетнам*